

CUENTU LORENZO

jiin

CUENTU CUALI

El Cuento de Lorenzo

y

El Cuento de Pascual

en Mixteco de Ocotepéc

y Español

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en Cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D.F. 1954 100 e.

## CUENTU LORENZO

Ni Iyo iin sūchí nānī-ji Lenchu.  
De lulí-ji de ndeca-ji quini naná-ji.  
De nī nsāhá-ji dañu jīin-tī. De nī  
jēhe-ña tāhvī-ji. De nī jinu-ji de  
jēhēn-ji jōndē yūte ndioho. Nūcuán  
Iyo-ji ūnī yōō, nī nsatīñú-ji nūū iin  
tēe cúu lámū-ji. De nūcuán nī jinī  
-ji jā nūhún antiojo nūū lámū-ji.  
De cāhvi tēe nūcuán iin tutū, de  
jēhe-dē vuelta viéhé-dē jícó núu-dē  
cāhvi-dē tutū-dē.

De suni sūcuán nī ndasāhá Lenchu  
jā ní nenta-ji űuū-ji jīin nūū naná  
-ji. Suni jeen-ji antiojo, de nchuhun  
-ji nūū-ji. De ndasāhá-ji nātūhun nī  
jinī-ji jā sáhá lámū-ji de suni sūcuán  
ndasāhá-ji nenta-ji vehe-ji. De nī  
jani inī ndācá nchivī jā tūha ndasi  
-ji chi nī jēhēn-ji jōndē yūte ndioho,  
chi űuū-ji de ntuú tēe cāhvi tutū,  
ntuú tēe tūha, de ntuú tēe jinī  
castellano quīvī saá.

Había un muchacho  
llamado Lencho.  
Cuando era niño  
cuidaba los marra-  
nos de su madre.  
Los animales hicieron  
daño y su madre le  
castigó. Huyó y fué  
a Yute Ndioho. Allí  
estuvo por tres  
meses, y trabajaba  
para un hombre que  
era su patrón. Vió  
que su patrón lleva-  
ba anteojos, leía  
un libro, y paseaba  
al frente de su puer-  
ta leyendo su libro.

Así hizo Lencho  
cuando regresó a su  
pueblo. Compró  
anteojos y se los  
puso. Remedó lo que  
hacía su patrón  
cuando regresó a su  
casa. Pensaba toda  
la gente que era muy  
educado porque fué a  
Yute Ndioho. En su  
pueblo no había  
gente que podía leer,  
ni gente educada,  
ni gente que sabía  
castellano en esos  
tiempos.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta ilustración es el lenguaje de los niños.

Ñúcuán de ncachī-ji jīi-ji naná-  
 -ji jā jicān-ji xītā cajī-ji de  
 ncachī-ji: --Sā nā cáā sā nā cuíngō,  
 sā nā cuáān sā nā cuíjīn xīnī yácā  
 nánā, ncachī-ji jīi-ji naná-ji. De  
 ntuú ní jícūhun inī-ña nā tūhun  
 ncāhān-ji. De nī ncana-ña xīnī  
 cuāha-ña jā jicān tūhun-dē naá jicān  
 Lenchu nūū naná-ji chí ñaá jícūhun  
 inī-ña nā tūhun ncāhān-ji.

De ncachī-ji jīi-ji xitō-ji  
 cūñu jīin ndīvī jicān-ji cajī-ji nūū  
 naná-ji.

Ñúcuán de nī ncachī xitō-ji jīi  
 -dē-ji: --De nāsaa yōō nī jēhēn-nū  
 jā buenu nī ncutūha-nú Lenchu,  
 ncachī-dē.

De nī ncachī-ji jīi-ji-dē:  
 --Tres luna, ncachī-ji.

De nī ncachī tucu xitō-ji jīi-dē  
 -ji: --De naá nānī ndācá ñutun íñi  
 yáhá, de tú ndija-nú jā jīnī-nū Lenchu,  
 ncachī-dē.

Entonces pidió  
 alimentos para  
 satisfacer su ape-  
 tito y dijo a su  
 madre: --Sa na cáā  
 sa na cuíngō, sa na  
 cuáān sa na cuíjīn  
 xini yácā mamá.  
 Ella no entendió  
 lo que dijo Lencho.  
 La madre llamó a  
 su hermano para que  
 le pregunte él qué  
 cosa pidió Lencho,  
 porque ella no  
 entendió.

Entonces Lencho  
 dijo a su tío que  
 le pidió a su madre  
 carne y huevos para  
 comer.

Entonces le dijo  
 su tío: --Cuantos  
 meses te fuiste que  
 tan bien te has  
 educado, Lencho.

Le respondió:  
 --Tres luna.

Le dijo su tío:  
 --Cómo se llaman  
 todos los árboles  
 que están aquí, si  
 es verdad que sabes?

De ncachī tucu-ji: --Se llama tuyúji, tuníi, ntucáji, tundihā, ncachī Lenchu jii-ji-dē jā súcuán nání-tū, stáhvi-ji xitō-ji.

Ñúcuán de ncuu iin quīvi de jēhēn iin tēe cúu mayordomo jā ní ntatū-dē Lenchu jā quīhīn-ji jīin-dē yucu ndaá jā quicueen-dē ndá ndatiñú jā jini ñuhún-dē chi ntuú cúu cāhān -dē castellano de Lenchu cúu iin tēe jini castellano tácuu cuu cāhān-ji jīin tēe yihí tienda.

De nī jēhēn Lenchu iin tienda jicān-ji ñucáhndī jīin cuétō. De nī ncachī-ji: --Quiero pulga para práān práān y chitōōn chitōōn que hace pārrivā, ncachī-ji jii-ji tēe yihí tienda.

De nī nquehen tēe ñúcuán vara jā chīcuāhā-dē sahma nī ncuun nī ncuun-dē xīnī Lenchu.

De nī nquenta-ji cuāhān-ji tāvēhé. De nī ncachī tēe cuāhān jīin-ji, tēe cúu mayordomo, ncachī-dē jii-dē Lenchu;

--Se llama tuyúji, tuníi, ntucáji, tundihā, le dijo Lencho que así se llaman, engañando a su tío.

Hubo un día cuando un hombre que era mayordomo pidió a Lencho para que lo acompañara a Yucu Ndaá y comprara las cosas que necesitaba, porque él no hablaba castellano y Lencho era un hombre que sabía castellano y así pudiera entenderse con el de la tienda.

Fué Lencho a una tienda para pedir pólvora y cohetes. Habló al de la tienda: --Quiero pulga para práān práān y chitōōn chitōōn que hace parriva.

Tomó ese hombre la vara con que medía tela y le golpeó mucho la cabeza a Lencho, y así bien apaleado se salió.

El hombre que era el mayordomo dijo a Lencho:

--Naá ncāhān-nū nū tē űúcuán jā ní ntaji-dē tāhvī-nū Lenchu, ncachī-dē.

De ní ncachī Lenchu: --Ntuú ní jícūhun inī tē űúcuán jaá ncāhān-sá chi tūhun ndíchi ncāhān-sá. űúcuán cúu jā ní ncuun-dē űutun xīnī-sá, ncachī Lenchu jii-ji tē cúu mayordomo.

De ní ntēhndē-ni cuentu jaá ntuú ní níhīn-dē jā cúni-dē jíin Lenchu.

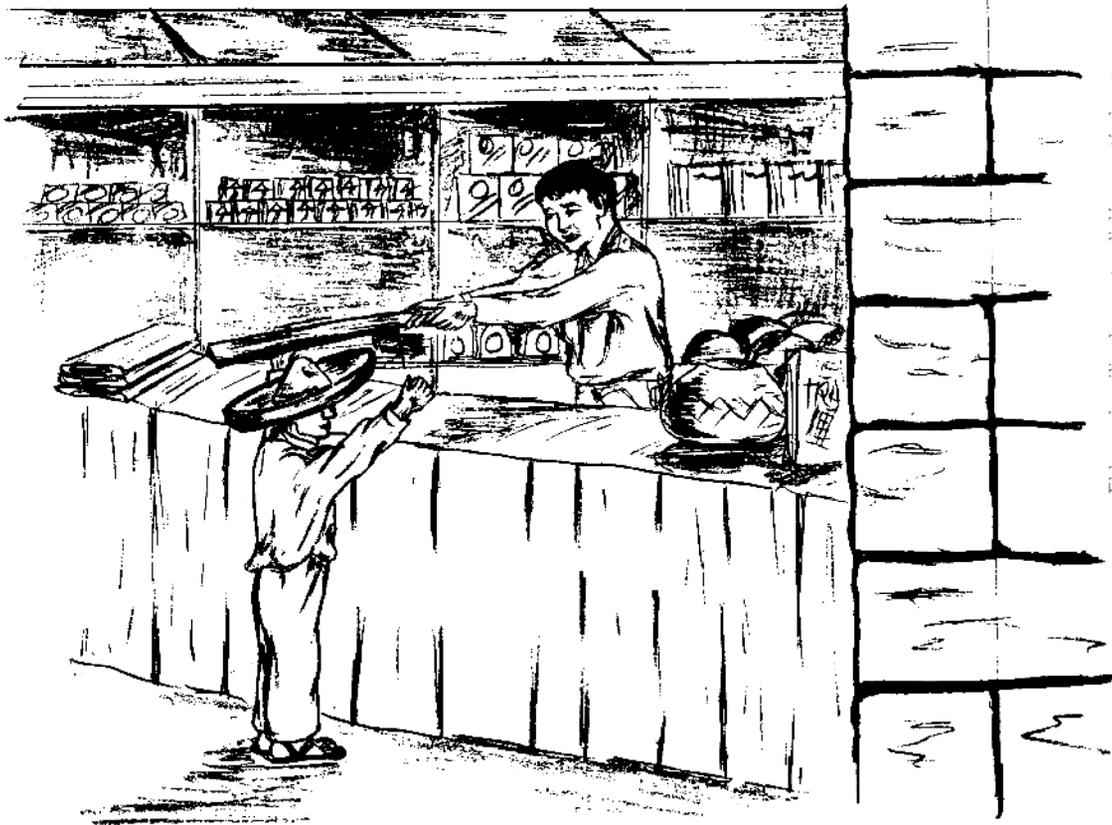
NÍ ndihi cuentu Lenchu.

--¿Qué le dijiste a ese hombre que te castigó, Lencho?

--Ese hombre no entendió lo que le dije porque hablé palabras sabias. Por eso me golpeó la cabeza con la madera, le dijo Lencho al mayordomo.

Esparció la palabra que no consiguió con Lencho lo que quería.

Se terminó el cuento de Lencho.



## CUENTU CUALI

Iin tēe nī naní-dē Cualí. De iyó  
iin sēhe-dē, ndéca-ji tīcāchí, quiti  
névāha maá-dē. De sūchí nūcuán máni  
dañu sáhá-ji ndācá quīvī jéhēn-ji  
jīin-tī, ncachī tatá-ji jīi-dē-ji.

De ncachī-ji jīi-ji tatá-ji;  
--Ntuú nē dañu sáhá-sá chí ndéca vāha  
-sá-tī. Síin sūchí sáhá, de máni  
stáyáhvi-ji sēán de ndáhvi-sá, ncachī  
-ji.

De nī ncachī-dē; --Maá-nú sáhá  
cáhān nchivī jīin-nī de vāha-cā ndōo  
-nú satíñú-nú de ná quihīn maá-nī  
jīin-tī yucu chí sūcuán sáhá-nú de  
sanaē de quenta nchivī xīin ndatíñú  
de tiin-ji iin-tī de quisiáha-ji-tī  
vecāa, ncachī-dē jīi-dē-ji.

--Suní cuu túsaá, chí nī ntātú  
-sá ndéca-sá-tī, ncachī-ji. De nī  
nquendōo-ji satíñú-ji.

De nī nquee maá-dē cuāhān-dē

Había un hombre llama-  
do Pascual. Tenía  
un hijo quien cui-  
daba los borregos de  
su padre. Advirtió  
el padre a su hijo  
que las veces que  
cuida los animales  
hacendaño.

El niño dijo a su  
padre: --Yo no hago  
daño porque cuido  
muy bien a los bo-  
rregos. Es otro  
niño que lo hace y  
él me acusa. Po-  
brecito de mí.

--Me dicen que tú  
eres el niño que lo  
haces. Por eso es  
mejor que te quedes  
y trabajes mientras  
yo voy con los ani-  
males al monte. Es  
posible que venga  
el dueño de la milpa  
y cogerá un animal  
y lo traerá a la cár-  
cel, y yo no tengo  
dinero para sacarlo  
de la cárcel, dijo  
el hombre.

--Está bien, estoy  
cansado de cuidar los  
animales, dijo el  
niño. Y se quedó y  
trabajó.

Luego el hombre fué

jíin-tí. De yucu ntuú ní ncúndéé-dē  
cundeca-dē ndācá-tí. Ní ntātú-dē  
jícundeē nūú-dē de ntuú ní jíin-dē  
de ní jíinū māhná nūú-dē de ní  
ndacuení-dē de ní nquixín-dē-ní.

De tícāchí-dē jēhēn-tí iin itū  
nsāhá-tí dañu. De nūú dañu ñúhún-tí  
ní nquenta policía cuāhān-dē jíin-tí  
vecāa.

De ní ndoto Cualí ndānducú-dē  
tícāchí-dē de ntuú-cā-tí chí ja  
cuāhān-tí vecāa.

con los animales. Pero en el monte no aguantó a cuidarlos. Estaba cansado y se sentó. No supo que tenía sueño y cerró los ojos y se durmió.

Se fueron los animales a una milpa y estaban haciendo daño cuando vino un policía y llevó los animales a la cárcel.

Pascual despertó e iba a buscar a los borregos pero no los encontró porque ya se fueron a la cárcel.



Ñúcuán de nī jēnohōn-dē vehe-dē  
 jícā tūhún-dē sanaā nī nenta-tī,  
 cáchī-dē jīi-dē ñasíhī-dē jíin sēhe  
 -dē. De nī ndacuiñī-ña nī ncāhān-ña;  
 --A jā lulí-nú jā ní scuíta-nú  
 tīcāchí-nú. Quindēhé-nú vecāa chí  
 sanaā nī nīhīn justicia nī tiin-dē-tī  
 nūū dañu de cuāhān-dē jíin-tī, ncachī  
 -ña jīi-ña-dē.

De xīí xīí sáhá-dē nquehen-dē  
 ichi cuāhān-dē vehe municipio, de  
 ñúcuán jēhēn-dē jícā tūhún-dē-tī nūū  
 justicia. De ncachī tēe ñúcuán jīi  
 -dē: --Nūū dañu ñúhún-tī nī ntiin-sá  
 -tī de cundeé inī-ní jā ndōo iin-tī  
 chí cuu gastu jā cuu vico ūhūn mayo,  
 de quīnohōn-ní jíin sava-tī, chí  
 multa, mā cúndéé-ní chí cushā ndāvāha  
 nī nchajī-tī, ncachī justicia jīi-dē  
 Cualí.

De nī ndōo-ni iin tīcāchí-dē de  
 cuānohōn-dē jíin sava-cā-tī. De nī  
 nenta-dē vehe-dē, de cúca noō ndāvāha

Entonces, regresó  
 a su casa para pre-  
 guntar a su esposa  
 y a su hijo si habían  
 llegado los animales.  
 Ellos le dijeron: --  
 Tú eres niño porque  
 perdiste los borregos.  
 Vete a la cárcel.  
 Tal vez la justicia  
 los han encontrado  
 haciendo daño en la  
 milpa y se los han  
 llevado, le dijeron.

El se fué muy triste  
 al municipio y  
 les preguntó si ha-  
 bían hallado los borre-  
 gos.

Un hombre le dijo:  
 -- Los encontré ha-  
 ciendo daño en la  
 milpa. No tenga  
 miedo. Que quede uno  
 de ellos y se matará  
 para la fiesta del  
 cinco de mayo. No  
 puede usted pagar la  
 multa por ellos por-  
 que el mal que hi-  
 cieron fué mucho.

Se quedó uno de  
 los borregos, y  
 los demás fueron  
 con él a su casa.  
 Tenía mucha ver-  
 güenza delante de

-dē nūū ñasíhí-dē jíin nūū séhe-dē  
jā ní snáā-dē iin tīcāchí-dē jā  
māhná nūū-dē.

NI ndihi cuentu.

su esposa e hijo  
por haber per-  
dido uno de sus  
borregos por ser  
muy dormilón.

Se terminó el  
cuento.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores









